Graphical user interface, website

Description automatically generated

*‘Mae allwedd yn yr ieithoedd hyn   
I fyd sy’n sdyc dan glo.’*

Gwynfor Dafydd

Ym mis Tachwedd 2020, cynhaliodd Cymdeithas Ddysgedig Cymru symposiwm ynghylch dwyieithrwydd ac amlieithrwydd. Daeth y digwyddiad ag academyddion, ymarferwyr ac ysgrifenwyr ynghyd i drafod nifer o agweddau ar ieithoedd yng Nghymru.

Deilliodd y symposiwm o drafodaethau am yr angen i sicrhau dealltwriaeth ehangach am iaith ac i edrych ar holl brofiad, budd ac effaith byw bywydau dwyieithog ac amlieithog fel cyfanrwydd ac nid elfennau ar wahân.

Dan arweiniad yr Athro Mererid Hopwood o Brifysgol Cymru y Drindod Dewi Sant (Prifysgol Aberystwyth erbyn hyn), fe wnaeth grŵp llywio ddatblygu rhaglen i hwyluso trafodaeth gynhwysol ac eang yn cwmpasu pob agwedd o iaith, yn cynnwys cyfathrebu, diwylliant a chreadigrwydd, hunaniaeth, dealltwriaeth ac empathi.

Y bwriad gwreiddiol oedd cynnal y symposiwm yn y Deml Heddwch ac Iechyd yng Nghaerdydd fis Mawrth 2020, ond cafodd ei ohirio oherwydd i’r coronafeirws daro’r wlad. Aildrefnwyd y digwyddiad ar gyfer mis Tachwedd ac fe’i cynhaliwyd yn rhithwir trwy gyfrwng Zoom am dridie gan ei ddarlledu’n fyw ar blatfform AM.



Gellir gweld rhaglen lawn y symposiwm mewn atodiad i’r adroddiad hwn. Mae fideos yr holl drafodaethau panel ar gael **[yma](https://www.youtube.com/playlist?list=PL-uJUGTc4xJuMd8gedtb02m8zAhaUQVb0)**.

Yn ychwanegol, comisiynwyd naw bardd o Gymru i ysgrifennu cerddi ynghylch beth yw ystyr iaith iddynt hwy. Dangoswyd y cerddi hyn yn ystod yr egwyl rhwng sesiynau a chawsant ymateb brwd. Gellir eu gweld hwythau ar wefan y Gymdeithas.

Graphical user interface, text

Description automatically generated

**Themâu ac argymhellion**

Mae dwyieithrwydd ac amlieithrwydd yn gysyniad trawsbynciol ac amlddisgyblaethol, ac nid ieithyddion ac addysgwyr yw’r unig rai sy’n ymwneud â’r maes. Mae hefyd yn cwmpasu gwleidyddiaeth, daearyddiaeth, seicoleg, llenyddiaeth a chymdeithaseg, i enwi rhai. Cyfeiriwyd at bob un o’r rhain yn ystod sesiynau’r symposiwm.

Er mwyn llunio cyfres o argymhellion eglur at ddibenion y gymdeithas a llywodraeth yng Nghymru yn deillio o’r trafodaethau amlddisgyblaethol hyn, mae’r sylwadau isod wedi cymryd y Cwricwlwm newydd (y bwriedir ei gyflwyno yn 2022) fel man cychwyn. Maent yn canolbwyntio ar un o themâu pwysicaf y symposiwm, sef yr angen i Gymru fanteisio **ar ei photensial ieithyddol yn well er mwyn datblygu cenedl sy’n fwy eangfrydig, cynhwysol ac empathetig.** Gyda’i gilydd, bwriedir iddynt awgrymu sut y gellid gwireddu’r potensial hwn.

1. **Mae gan y Cwricwlwm newydd i Gymru botensial sylweddol i ddatblygu dysgu ieithoedd**

Mae gan addysgu a dysgu ieithoedd swyddogaeth flaenllaw yn y Cwricwlwm i Gymru. Mae Llythrennedd, Ieithoedd a Chyfathrebu yn un o’r chwe maes dysgu a phrofiad sydd ynddo. Disgwylir i ddysgwyr allu defnyddio’r Gymraeg, y Saesneg ac ieithoedd rhyngwladol yn hyderus. Yn ôl y Cwricwlwm, diffinir ieithoedd rhyngwladol fel ieithoedd rhyngwladol yw ieithoedd heblaw am y Gymraeg a’r Saesneg a ddysgir yn yr ysgol, a gall hynny gynnwys ieithoedd cymunedol, ieithoedd modern, ieithoedd clasurol ac Iaith Arwyddion Prydain.[[1]](#footnote-1)

Disgwylir hefyd i ddysgwyr allu adnabod cysylltiadau rhwng ieithoedd. Roedd cyfranwyr y symposiwm yn croesawu hyn fel cyfle sylweddol i wneud pethau’n wahanol ac yn well yn y dyfodol. At hyn, o ran addysgu a dysgu’r Gymraeg, bydd y Cwricwlwm yn arf gwerthfawr a wnaiff gyfrannu at wireddu nod Llywodraeth Cymru, sef miliwn o siaradwyr y Gymraeg erbyn 2050.

Awgrymodd y cyfranogwyr y dylid blaenoriaethu’r camau gweithredu isod yn ystod y blynyddoedd nesaf:

* **Dathlu’r Gymraeg a phob iaith arall**,a thrwy hynny, dwyn sylw at sut gallant gyfoethogi ein bywydau trwy gyfrwng ystod eang o brofiadau, trwy ein datblygu ni fel dinasyddion gwell, cyfathrebwyr gwell, cyflogeion a chyflogwyr gwell, ac aelodau mwy creadigol ac empathetig o’r gymdeithas;
* **Buddsoddi yn hyfforddiant** athrawon, tiwtoriaid ac ymarferwyr eraill, i addysgu ieithoedd yn hyderus;
* **Annog cydweithredu** ymhlith ymarferwyr ieithoedd ym mhob rhan o’r sector addysg;
* Sicrhau fod dysgwyr a siaradwyr y Gymraeg, lle bynnag y bônt arni yn y continwwm iaith yn eu tyb hwy, yn cael eu **hannog a’u cynorthwyo i ddefnyddio’r Gymraeg yn rheolaidd**;
* Gweithio i **greu diwylliant** lle bydd dysgu’r Gymraeg a dysgu ieithoedd rhyngwladol yn arferion rheolaidd gydol oes.

Ers 2012, mae’r nifer sy’n sefyll arholiadau Safon Uwch yn y Gymraeg a Chymraeg fel Ail Iaith wedi lleihau yn sylweddol. Yn ystod y ddegawd ddiwethaf, cafwyd lleihad o 53% hefyd yn y nifer sy’n sefyll arholiadau TGAU ieithoedd modern, a lleihad o 48% yn y nifer sy’n sefyll arholiadau Safon Uwch yn y pynciau hynny, ac mae cyfradd y lleihad yn cynyddu. Mae'r Rhaglen Dyfodol Byd-eang (2015-22) yn ymyriad cadarnhaol sy’n ceisio gwrth-droi’r tueddiad hwn, a hyrwyddo’r uchelgais i sicrhau y daw Cymru yn wlad amlieithog, lle bydd dysgwyr yn profi’r ystod o fuddion sy’n deillio o ddysgu ieithoedd rhyngwladol. Bydd angen manteisio ar y cyfleodd a ddaw yn sgil y Cwricwlwm newydd i gyflawni hyn.

**Yn dilyn ymadawiad y Deyrnas Unedig o’r Undeb Ewropeaidd, mae’n allweddol bod Llywodraeth Cymru yn archwilio’r posibilrwydd o barhau i gyfranogi yn rhaglen Erasmus+**. Os na ellir parhau i fod yn gysylltiedig â’r rhaglen, mae’n hanfodol fod y rhaglen sydd ar y gweill yn lle Erasmus+, sef Cynllun Turing Adran Addysg Llywodraeth y Deyrnas Unedig, yn sicrhau parhad y ddarpariaeth a mynediad at gyfleoedd tebyg, yn holl wledydd y Deyrnas Unedig. Nid dyna’r sefyllfa yn y fersiwn bresennol o’r cynllun arfaethedig.

1. **Mae’r profiad o Ddwyieithrwydd ac Amlieithrwydd yn cynnig llawer o fuddion**

Un o’r themâu cyson yn y symposiwm oedd y syniad fod **bod yn ddwyieithog ac yn amlieithog yn cynnig ‘rhywbeth arall’ i chi.** Yn ogystal â buddion gwybyddol megis meistroli prosesau meddyliol a galluoedd gwybyddol cymhleth yn well, mae hefyd yn cynnig buddion o ran datblygiad, buddion o ran iechyd yn ddiweddarach mewn bywyd a buddion addysgol.

Yn ôl aelodau’r panel, roedd y ‘rhywbeth arall’ hwn yn gyfystyr â rhinweddau cymdeithasol megis empathi, deall newid pwyslais, hyblygrwydd, creadigrwydd, a’r gallu i ymdopi ag amwysedd. Mae’r buddion hyn yn datblygu unigolion mwy cyflawn ac maent yn cynnig dull uniongyrchol o gyflawni ‘pedwar diben’ y Cwricwlwm i Gymru, sef cynorthwyo dysgwyr i ddod yn:

* ddysgwyr uchelgeisiol, galluog, sy’n barod i ddysgu trwy gydol eu hoes;
* cyfranwyr medrus, creadigol, sy’n barod i chwarae eu rhan yn llawn yn eu bywyd a’u gwaith;
* dinasyddion egwyddorol, gwybodus, sy’n barod i fod yn ddinasyddion i Gymru a’r byd;
* unigolion iach, hyderus, sy’n barod i fyw bywyd gan wireddu eu dyheadau fel aelodau gwerthfawr o’r gymdeithas.[[2]](#footnote-2)

**Dyma beth mae delwedd o iaith fel prism yn ei ddatgelu: datgelir tryloywder ymddangosiadol iaith a chyfathrebu yn sbectrwm o liwiau, gan ddatgelu’r cymhlethdod, ac yn wir, yr harddwch, sy’n rhan ohoni.** Mae’r pwyslais yn y Cwricwlwm i Gymru ar ddod ag ieithoedd ynghyd yn cynnig cyfle i sicrhau fod dysgwyr yng Nghymru yn ymwybodol o’r sbectrwm cudd hwn.

Fel y dywedodd yr Athro Guillaume Thierry o Brifysgol Bangor: “Os oes gennych chi ieithoedd gwahanol, mae gennych chi ddull gwahanol o ymdrin â’r un broblem. Mae gennych chi safbwyntiau gwahanol, cysyniadau gwahanol. Rydych chi’n ennill dirnadaeth gyfoethocach o’r maes.”

Yn ystod y trafodaethau, fe wnaeth ymarferwyr creadigol dwyieithog ac amlieithog archwilio’r cyfleoedd niferus y mae eu hieithoedd yn eu cynnig. Fel y dywedodd yr Athro a’r awdur a’r academydd Angharad Price yn ei chyfraniad: “Os yw creadigrwydd yn golygu cynhyrchu neu greu rhywbeth newydd neu ddod ag elfennau ynghyd mewn ffordd newydd, mae’n ymddangos y byddai gan bobl ddwyieithog neu amlieithog gyflenwad parod o ddelweddau, cysylltiadau, technegau a mwyseiriau trawiadol y gellid eu defnyddio fel deunyddiau crai posibl.”

Mae’r Cwricwlwm newydd yn cyfleu potensial y ‘rhywbeth arall’ hwn trwy gyfeirio at greadigrwydd, cyfryngu, y gallu i addasu ac empathi. Mae’n ceisio “grymuso dysgwyr i fod yn greadigol a dal ati pan fyddan nhw’n wynebu heriau”.[[3]](#footnote-3) **Mae’n bwysig fod y profiad o ddysgu ieithoedd a defnyddio ieithoedd yn rhoi cyfle i ddysgwyr sylweddoli gwerth y sgiliau a’r galluoedd hanfodol hyn a deall sut maent yn dylanwadu ar yr iaith y byddwn ni’n ei defnyddio mewn bywyd cyhoeddus, ac ansawdd y bywyd cyhoeddus hwnnw.**

1. **Bydd pobl yn defnyddio ieithoedd mewn ffyrdd gwahanol, ac mae angen i ni gydnabod hyn**

Pwysleisiodd trafodaethau yn y symposiwm nad oes wahaniaeth pa ieithoedd y bydd unigolyn yn eu dysgu; mewn gwirionedd, **bod â mwy nag un iaith yw’r hyn sy’n bwysig**. Efallai fod cyfle i ddefnyddio rhai ieithoedd yn amlach nag eraill, ond nid oes ieithoedd sy’n ‘fwy defnyddiol’ nac yn ‘llai defnyddiol’.

Roedd y gweithdy ynghylch archwilio’r hunain amlieithog yn gyfle i’r mynychwyr ystyried eu teithiau ieithyddol personol yn ystod eu hoes, ac roedd papur y Dr Huw Lewis yn disgrifio sut y bydd yn troi o’r Gymraeg i’r Saesneg ac yn ôl yn ystod diwrnod nodweddiadol. Mae cnoi cil yn y modd hwn yn ymarfer defnyddiol a dylai pobl gael eu hannog i fapio eu teithiau iaith i ddatblygu dealltwriaeth well o’u dull o ryngweithio â’u hieithoedd a gwneud defnydd ohonynt.

Mae gan **sgiliau cyfryngu** swyddogaeth bwysig yn y gymdeithas ehangach hefyd. Yn ôl diffiniad canllawiau’r Cwricwlwm i Gymru, mae’r sgiliau hyn yn golygu gweithgaredd sy’n “cyfathrebu ystyr o un person i berson arall o fewn iaith (aralleirio, crynhoi) neu o un iaith i iaith arall (cyfieithu, dehongli). Mae’r dysgwr yn cynorthwyo eraill i gyfathrebu gyda’i gilydd trwy rannu, esbonio neu gyfieithu gwybodaeth neu syniadau.”[[4]](#footnote-4) Mae’r broses o gyfieithu syniadau o un iaith (a fframwaith cyfeirio) i un arall yn creu cyfle i ddatblygu dealltwriaeth, pa un ai a fydd y cyfieithu yn digwydd o fewn un meddwl neu rhwng dau neu ragor o bobl.

Dylid defnyddio hyn a’i ddatblygu i sicrhau mwy o beth yw gwerth croeso ac empathi ieithyddol, a gall hynny annog cydlyniant cymunedol gwell ledled Cymru, a mwy o werthfawrogiad o ddiwylliannau eraill yn rhyngwladol.

Dylai cymdeithas sy’n dymuno bod yn wirioneddol ddwyieithog fynd ati hefyd i annog cyfieithu fel proses ddwyffordd. Dylai’r maes polisi cyhoeddus ymdrechu i sefydlu cydbwysedd teg rhwng yr iaith wreiddiol a’r iaith y cyfieithir iddi.

1. **Dylid integreiddio polisïau yn well**

Mae nifer o bolisïau a dyheadau presennol Llywodraeth Cymru yn berthnasol i ddysgu ieithoedd a defnyddio ieithoedd, yn cynnwys:

* + y nodau llesiant sy’n rhan o Ddeddf Llesiant Cenedlaethau’r Dyfodol;
  + y Cwricwlwm newydd i Gymru;
  + Cymraeg 2050: miliwn o bobl yn siarad Cymraeg;
  + cynllun gweithredu economaidd ‘Ffyniant i Bawb’;
  + strategaeth ryngwladol Cymru a’i chynlluniau gweithredu perthnasol;
  + cynllun Cenedl Noddfa.

Mae’n bwysig bod **materion sy’n ymwneud â pholisi a chynllunio iaith yn drawsbynciol ac yn gydlynol mewn ystod eang o feysydd**, gan sicrhau deilliannau mwy dylanwadol. Er enghraifft, dylai’r ymdrech ddiplomyddol gyhoeddus â’i golygon tuag allan i hybu mwy o ymwybyddiaeth ryngwladol o’r Gymraeg fod wedi’i gwreiddio mewn camau gweithredu ledled Cymru i annog defnyddio ieithoedd.

**Casgliad**

Yn ôl y cyd-drefnydd, yr Athro Claire Gorrara:

Paradocs amlieithrwydd yng Nghymru […] yw’r ffaith fod ieithoedd ym mhobman a heb fod yn unman. Mae ‘amlieithrwydd creadigol’ ym mhobman o’n cwmpas ni – y synau a’r arwyddion ar ein strydoedd, y bwyd y byddwn ni’n ei fwyta, y gemau y byddwn ni’n eu chwarae ar-lein a’r ffilmiau a’r cyfresi teledu y byddwn ni’n eu gwylio. Mae angen i ni weithio’n galetach i sicrhau fod y dwyieithrwydd hwnnw yn weladwy ac i weld gwerth ynddo oherwydd y bydoedd eraill y mae’n agor drysau arnynt i ni ac i’n plant.[[5]](#footnote-5)

Pwysleisiodd y symposiwm fod angen taer i ddatblygu ymwybyddiaeth yng Nghymru o’r cyfoeth o gyfleoedd a buddion a ddaw yn sgil dwyieithrwydd ac amlieithrwydd ymhell tu hwnt i’r gallu arwynebol i ddefnyddio mwy nag un gair i enwi pethau.

**Mae’r argymhellion sydd wedi’u datblygu yma yn cynnig rhywfaint o awgrymiadau ynghylch sut gall Cymru dderbyn a gwireddu’r cyfleoedd a’r buddion hyn a hawlio’r manteision y mae ei phrofiad dwyieithog ac amlieithog yn eu cynnig.**

Chwefror 2021

**Aelodau grŵp llywio’r symposiwm:**

Yr Athro Mererid Hopwood FLSW, Prifysgol Cymru y Drindod Dewi Sant (Prifysgol Aberystwyth erbyn hyn)  
Yr Athro Claire Gorrara FLSW, Prifysgol Caerdydd  
Yr Athro Enlli Thomas, Prifysgol Bangor

Cynorthwywyd gan:

Gruffydd Jones, Comisiwn y Senedd

Dr Sarah Morse, Cymdeithas Ddysgedig Cymru

1. <https://hwb.gov.wales/cwricwlwm-i-gymru/ieithoedd-llythrennedd-a-chyfathrebu/> [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://hwb.gov.wales/cwricwlwm-i-gymru/cynllunio-eich-cwricwlwm/datblygu-gweledigaeth-ar-gyfer-dylunio-cwricwlwm/#curriculum-design-and-the-four-purposes> [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://hwb.gov.wales/cwricwlwm-i-gymru/ieithoedd-llythrennedd-a-chyfathrebu> [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://hwb.gov.wales/cwricwlwm-i-gymru/ieithoedd-llythrennedd-a-chyfathrebu/datganiadau-o-r-hyn-sy-n-bwysig> [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://wales.britishcouncil.org/blog/ieithoedd-amlieithrwydd> [↑](#footnote-ref-5)